

**ANALYTICAL CHECKLIST**  
**OF**  
**FIRST-HAND ACCOUNTS IN FRENCH**  
**OF**  
**COLONIAL AUSTRALIA**

**C.B. THORNTON—SMITH**



ANALYTICAL CHECKLIST

of

FIRST-HAND ACCOUNTS IN FRENCH

of

COLONIAL AUSTRALIA

with

details of published English translations

C. B. THORNTON-SMITH

Melbourne: 1983

Monash Bibliographical Series: Number One

General Editor: Dennis Davison

Published by the Department of English, Monash University,  
Clayton, Victoria, 3168, Australia.

Printed by the Department of Geography, Monash University, 1983.

ISSN 0810-5359

ISBN 0 908481 23 3

AU 32/1  
18.10.83

ANALYTICAL CHECKLIST

of

FIRST-HAND ACCOUNTS IN FRENCH

of

COLONIAL AUSTRALIA

with

details of published English translations

Scope

The aim of this list is to give the basic details rather than a full bibliographical description of the first edition of works, originally written in French, which contain first-hand material on European settlement in Australia from the First Fleet to Federation, as well as of the first published translation of any such works. The list does not include manuscripts, except where there has been a published translation, nor articles in periodicals unless there has been a reprint identifiable as a monograph by its own pagination.

There is a definite place for such a list alongside the very full bibliographies already available on French material to do with imaginary voyages, navigators, the aborigines and natural history. The only comprehensive bibliography so far on Australiana in French has been Ludwig L. Politzer's Bibliography of French literature on Australia, 1595-1946 (1952) which blazed the trail, but is inaccurate,

repetitive and seriously incomplete. Politzer naturally drew on Ferguson's Bibliography of Australia (1941-69) which also leaves various items unmentioned.

There were some difficulties in demarcation of the field because the term 'first-hand' is itself problematical. One rarely finds first-hand accounts in what may be called a pure form as a record only of what the author actually saw or experienced. There is an inevitable overlap with secondary accounts on one side, and with invented material on the other. Authors giving their personal account naturally wish to make it more complete with background information borrowed from predecessors or secondary sources. In other cases, attempts to heighten an Australian reality judged too banal or disconnected, and sheer pandering to what the 19th century reading public was deemed to want, lead to rearrangement of facts and downright invention. A related genre is the apocryphal first-hand account which more or less skilfully weaves together various elements of the genuine accounts of others and adds personal details about the ostensible author designed to titillate the reader's interest.

Because of its comparatively late discovery, settlement and exploration, speculative and fanciful material about the Great South Land tended to precede and overshadow the factual. Imaginary voyages were more easily arranged and related than real ones, and it is significant that even at the era of settlement, a novel about Australia narrowly preceded many factual account. When the comtesse de Chabrillan, former circus rider and grande cocotte, arrived in Melbourne in 1854 with her husband, who seems to have been sent as consul to a spot as far away from France as possible, she found that the Melbourne press had already carried accounts of the memoirs she had vainly tried to have suppressed at the time of her recent marriage. Ostracized by Melbourne society, she revenged herself with a melodramatic novel, Les Voleurs d'or (1857), which depicted Melbourne and the goldfields in a very unfavourable light. It was partly in reaction to this that Hubert de Castella wrote his Les Squatters australiens (1861), virtually the first account by a settler, preceded only by Antoine Fauchery's Lettres d'un mineur en Australie (1857). In the comtesse's much later personal account, Un Deuil au bout du monde

(1877), there were still at least some substantial rearrangements of the facts.

### Groupings

With very little straining of categories, the accounts listed may be arranged into the three groups as hereunder, which the chronological table shows are successive but overlapping. First came accounts by navigators or the scientists accompanying them, with only two reports in the latter half of the century by which time there was little further point to expeditions of discovery or diplomacy. From about the middle of the century began the comparatively few accounts by miners, settlers and prisoners who experienced the sometimes harsh realities of life in Australia rather than the usually warm hospitality accorded to ship's officers calling at Sydney and sometimes Hobart. Greatly improved conditions on board and the shortening of the time needed for the voyage with the advent of steamships later in the century brought a number of travellers for travel's sake, as well as experts sent out on some specific mission. In particular the exhibitions held in Sydney (1879), Melbourne (1880 and 1888), and Adelaide (1887) required judges and representatives from France.

Looking even at just the accounts of navigators and scientists, whose contacts with colonial Australia were limited almost entirely to Sydney and its hinterland, one can trace the beginnings and development of a set of literary conventions. It is not simply that from Péron onwards, each officer arrives with his given set of presuppositions and purposes and a particular literary sensibility, and thus puts his own shape on the description of Australia. There is also a continuity of officers from expedition to expedition, and one finds a natural tendency to borrow from, adapt and imitate previous reports. Freycinet completes Péron's account of the Baudin expedition, on which Hyacinthe de Bougainville, son of the famous navigator, was a midshipman, then gives his own account of the expedition he commands from 1817 to 1820. This is complemented by material from his draughtsman Arago and the naturalising team of Quoy, Gaudichard and Pellion. (The material by his stowaway wife Rose was not to emerge until much later). On board as an officer is Duperrey, and as an ensign, Bérard. With Duperrey 1822-25 is Dumont d'Urville as second-in-command, and Bérard again, but

the main account comes from Lesson. Bougainville commands his own expedition 1824-26 and writes an account of it, as does Dumont d'Urville 1826-29. Only with the two Laplace expeditions and that of Dupetit-Thouars is the continuity of officer-writers actually broken, but it returns again belatedly with Bérard's account of an expedition 1850-51.

Themes announced by Péron and which keep recurring are: the beauty of Sydney Harbour and the unexpected size and European aspect of the town; the advantages of transportation as a punitive and colonizing device; the morals to be drawn for France from the British example, and expressions of regret at her slowness in following it. There is also an adventure with a black snake which crops up several times and is deemed so successful that it is found also in one of the fictitious episodes in Maynard.

In the next group, the most naive and spontaneous accounts are undoubtedly those of the Canadian patriotes, though even here there is a significant difference between the accounts of Ducharme and Prieur, written for publication and animated by patriotic sentiment, and the purely private journal of Lepailleur, sections of which have only recently been published. Fauchery writes very self-consciously as a would-be man of letters for a Parisian public while de Castella in Les Squatters australiens, reacting in part also to Fauchery, uses what is ostensibly a corrective, breezily informative account of the squatter's life to draw a moral of personal fulfilment in the Antipodes. Much of this moral and indeed a certain symmetry in the book revolve around life on horseback.

With the travellers' accounts which become numerous in the last three decades of the century and which depend very much for their shape upon the writers' various purposes, little continuity is traceable, and any conventions followed are doubtless those of French literature of travel rather than of other books about Australia. But what they tend to have in common is the already mentioned partial reliance upon secondary material, including word-of-mouth material which frequently conveys the Australians' image of themselves.



## Uses

It is hoped that this compilation may firstly be of some use to historians, if only to indicate other possible sources with a non-British viewpoint. The listing of translations shows that despite what has been achieved already e.g., Russel Ward's translations of Marin la Meslée and Métin, and Judith Armstrong's of Comettant, there is still a significant amount of material which remains inaccessible to those historians one has heard expressing regret at their premature abandonment of the study of French. Potential translators may see the gaps which need filling.

Penologists and political scientists should also find material of interest, and in the area of literary studies the list is one of the first necessary steps towards study of French images of Australia. Naturally one cannot expect the emergence of a work with the scope for instance of Jean-Marie Carré's Voyageurs et écrivains français en Egypte (1933), if only because Australia has never attracted a French traveller and novelist of the stature of a Flaubert. Any imaginative works are slight, and eye-witness accounts far fewer, but there are the possibilities for some very interesting studies. At present, paradoxically, we are much better served with studies of material on the as yet undiscovered or barely discovered continent, particularly through Alan Carey Taylor's Le Président de Brosses en Australie (1937) and Marcel Chicoteau's Australie terre légendaire (1965).

This trail has been obscured rather than blazed by the man to whom comparative literature studies otherwise owe so much, Professor Werner Friedrich, in his Australia in Western imaginative prose writings 1600-1960 (1967). Having created confusion about the status of Maynard's Les Baleiniers, he manages to catch Les Squatters australiens in his 'imaginative' net while remaining apparently unaware of Les Voleurs d'or and various other clearly fictional works from the colonial period which he could more validly have dealt with.

This list itself cannot be claimed to be complete. Several potentially eligible entries in Politzer have proved untraceable so far, and other researchers have already encountered the same problem with R.E.N. Twopenny's L'Australie méridionale. This could well be a

purely descriptive account prepared for the Paris exhibition of 1878, or just possibly a translation of his anonymous Sketch of South Australia (1880), but until a copy is found one can only speculate.

### Suggestions

Preparation of the list has suggested the need for several other compilations and studies apart from the bibliographies mentioned earlier. In particular, there is a place for bibliographies of first-hand and secondary magazine articles in French about colonial Australia, some of them of course by authors listed here, and of fictional works, some of which appeared only in magazines. A bibliography of apocryphal or partly apocryphal memoirs could well be the first step towards establishing not only their sources, but the type of material deemed to interest the French reading public. Despite the work of F.W.Reed in connection with his translation of Les Baleiniers (1937) and of L.A.Triebel and C.W.Macfarlane in their French explorers in Tasmania (1937), much remains to be done to identify the fictional and factual elements in Maynard's book. A similar task is necessary with Un Deuil au bout du monde, while the attribution by the Bibliothèque Nationale catalogue of the memoirs of 'Madame Giovanni' to the 'comtesse Dash' remains very doubtful, and the sources of their Australian segment at least are still apparently untraced. One suspects that many, perhaps most of the apocryphal memoirs published originated from the literary factory of Alexandre Dumas père.

### Acknowledgements

The compiler is most grateful for assistance received from:

Australian National Library, Canberra;  
 Baillieu Library, University of Melbourne;  
 Bibliothèque Nationale, Berne;  
 Bibliothèque Nationale, Paris;  
 La Trobe Library, Melbourne;  
 Mitchell Library, Sydney;  
 Service historique de la Marine, Vincennes;  
 Services culturels du Ministère des Affaires étrangères, Paris,  
 through the French Embassy, Canberra;

and from Pro Helvetia through the Embassy of Switzerland,  
Canberra.

C.B.Thornton-Smith

# CHRONOLOGICAL SUMMARY

<u>Navigators and scientists</u>	<u>Convicts and settlers</u>	<u>Travellers and experts</u>
1807 Péron & Freycinet		
1817-20 Freycinet, Rose de [MS. ed. Duplomb 1927]		
1822 Arago		
1824 Capt. Péron		
1827-29 Freycinet		
1830 Dumont d'Urville, Lesson		
1833 Laplace ( <u>Voyage...</u> ); Mathieu [n.d.]		
1837 Bougainville, H.Y. de		
1839 Dupetit-Thouars		
1840-42		Lepailleur [MS. tr. Greenwood 1980]
1840-45		Prieur [1864]
1841-44 Laplace ( <u>Campagne...</u> )		
1842-44		Lepailleur [MS. ed. Séguin 1972]
1843 Le Guillou		
1845	Ducharme	
1847		Delessert ( <u>Souvenirs...</u> )
1848		Delessert ( <u>Voyages...</u> )

de Chabrillan [1877]

1854

1855 Bérard

Brout

1857

Fauchery

1859 Maynard

1861

{ de Castella (Squatters....)  
{ Marcet (Esquisses..., Notice....)

1865

La Huppe

1867

Gingeot

1869

de Beauvoir; Morhange

1875

Ballière

9

1880

Bourdil

1881

Niau [1932]

Blin

1882

de Castella (Notes....)

1883

Marin la Meslée

Vickers

1885

Journet

1887

Michel, baron

1888 Halligon

Cotteau; Michel, E.

1890

Lemire

Comettant; Thiery

1891

Desfontaines; Verschuur

1894

O'Rell

1896-97

Rocheport

1900

Chemin

1901

Maistre; Métin

## NAVIGATORS AND SCIENTISTS

ARAGO, Jacques Etienne Victor

Promenade autour du Monde, pendant les années 1817, 1818, 1819 et 1820, sur les corvettes du roi l'Uranie et la Physicienne, commandées par M. Freycinet, par J. Arago, dessinateur de l'expédition...

Paris, Leblanc, 1822, 2 vols. + atlas.

Ferguson 850

Vol. II Lettre CXXXVII p.259 - Lettre CLII ending p.385.  
Description of Sydney and English system of transportation; the aborigines and their customs; an excursion to the Blue Mountains. Reflections on accounts of Péron (q.v.) and Collins; friendly reception by Governor and his men.

TR. Narrative of a voyage around the world ... in a series of letters to a friend.

London, Treuttel and Wurtz, Treuttel and Richter, 1823.

Ferguson 885

TR. HAVARD, Ward L. and Olive

'A Frenchman sees Sydney in 1819', Journal and Proceedings of the Royal Australian Historical Society, XXIV, 1, p.17-42.

BERARD, M.

Journal. - Campagne de la corvette l'Alcmène en Océanie, pendant les années 1850 et 1851. - Journal de M. Bérard, officier d'administration du bâtiment.

Paris, Paul Dupont, 1854.

Ferguson 6942

P.51-56 brief description of Sydney, its streets and entertainments; p.150-53 call at Hobart; its architecture, cultural activities and social contacts make it more interesting than Sydney.

BOUGAINVILLE, Hyacinthe, baron de

Journal de la navigation autour du globe de la Thétis et de l'Espérance pendant les années 1824, 1825 et 1826.

Paris, Arthus et Bertrand, 1837, 2 vols. + atlas.

Ferguson 2236

Vol. 1, ch. XIV. Pleasant reception in Sydney; summary of present situation in colony: emancipists, police, bush-rangers, military preparedness. Excursion to interior: fauna, natives. Extensive use of English and French sources.

Vol. 2. Account by M. le comte Edouard de la Touanne to

accompany plates in atlas: colonizing talent of English; La Pérouse monument; visits to Parramatta, Nepean area, Camden. Partly historical.

DUMONT D'URVILLE, Jules Sébastien César

Voyage de découvertes de l'Astrolabe, exécuté par ordre du roi, pendant les années 1826-1827-1828-1829 sous le commandement de M.J. Dumont d'Urville.

Paris, J. Tastu, 1830-1835, 20 vols. + 4 atlases.

Ferguson 1341

For description of colony much of material drawn from English sources, and for aborigines, flora, fauna, from journals of ship's officers. Describes short stay in Sydney and compares Governors Brisbane and Darling.

DUPETIT-THOUARS, Abel

Voyage autour du monde sur la fr gate la V nus, pendant les années 1836-1839...

Paris, Gide, 1840, 10 vols.

Vol. III, ch, XVIII gives account of short stay in Sydney, with less than cordial welcome from Governor Gipps; praise for English colonizing ability. Vol. IV p.139-74 gives statistics of revenues of colony, lighthouse and customs fees.

FREYCINET, Louis de

Voyage autour du monde... exécuté sur les corvettes de S.M. l'Uranie et la Physicienne pendant les années 1817, 1818, 1819 et 1820... 8 vols. + 4 atlases.

Paris, Pillet a n , 1824-44.

Ferguson 941

Tome 2, 2<sup>e</sup> partie, livre 5, sect.2 contains Freycinet's own account; sect.3 is account by Quoy, Gaudichaud and Pellion of visit to Bathurst.

Notes development of Sydney since Baudin expedition; warm welcome by Governor Macquarie and other public figures; facilities offered for setting up observatory, purchase of supplies and visits to Parramatta by various officers. Reception on board to return hospitality. Visits to gaols, bank, stores, workshops. Refusal of Macquarie's offer of refund for domestic silver stolen soon after arrival. Chs. XXX-XL contain description of geography, geology, natives and their customs, establishment of convict and colonial systems, agriculture, industry, trade, government and administration based on various works, advice of Barron Field and replies by Mrs Macquarie to questions; conclusion is series of general reflections and speculation on future of colony.

TR. HAVARD, Olive and Ward L.

'Excursion to the town of Bathurst', Journal and Proceedings of the Royal Australian Historical Society, XXIV, IV, p.245-290. (Translation from Louis de Freycinet Voyage... Vol. II, Part II, p.639 et seq. of report by Jean René Constant QUOY, Charles GAUDICHAUD and Alphonse PELLION.)

Assistance from Lawson the explorer and Sir John Jamison. Description of landscapes, vegetation, made road, settlements, crops and herds. Hospitality of Mrs. Macquarie at Parramatta on way back.

FREYCINET, Rose de

Campagne de l'Uranie (1817-1820): Journal de Madame Rose de Saulces de Freycinet, d'après le manuscrit original accompagné de notes par Charles Duplomb. Paris, Société d'Editions Géographiques, Maritimes et Coloniales, 1927.

Ch. VII, p.117-122. Call at Sydney, visits to lighthouse, gardens, hospitals, barracks; receptions, dinner on board l'Uranie for notables; parting gifts from Macquarie, Macarthur and others.

TR. BASSETT, Marnie

Realms and islands: the world voyage of Rose de Freycinet in the corvette Uranie from her journal and letters and the reports of Louis de Saulces de Freycinet capitaine de corvette. London, Oxford University Press, 1962.

Translated extracts of journal and MS. letters, with interwoven paraphrase and narrative. In addition to above: theft of husband's silver; visit to Camden; abbé de Quelen ministers to Irish deportees and convicts; Sydney a model for France.

HALLIGON, J.

Six mois à travers l'Océanie: souvenirs d'un officier de la corvette l'Ariane. Brest, Société Anonyme d'Imprimerie 'L'Océan', Dumont, 1888.

Very full, mostly secondary description of Sydney and colony; Parramatta; social occasions, including drunken dinners at officers' mess; climate, Irish immigrants. Relaxed and anecdotal.

LAPLACE, C.P.T.

Voyage autour du monde par les mers de l'Inde et de la Chine exécuté sur la corvette de l'état la Favorite ...pendant les années 1830, 1831 et 1832. 5 vols. Paris, Imprimerie Royale, 1833-35.



Ferguson 1669.

Vol. III, end of ch. XVII; chs. XVIII-XX. Visits to Hobart and Sydney provoke long philosophical disquisition on free and convict colonisation, lessons for France; extensive use of earlier accounts. Describes Governor Arthur's campaign against Tasmanian aborigines, visit to whaling station, social jealousies in Hobart, development of industry and agriculture. Concludes France should not establish own convict settlements, but develop trade with Australia. First-hand description of Sydney takes up earlier accounts; excursions to Parramatta and up Nepean; visit to Blaxland; extensive social round, and reception on board own ship.

---

Campagne de circumnavigation de la frégate l'Artémise pendant les années 1837-1840. 6 vols.  
Paris, A. Bertrand, 1841-54.

Hobart: notes considerable improvement and expansion since earlier visit; cordial reception by Sir John and Lady Franklin; visits to various convict establishments, and disquisitions on convict system; coach trip to Launceston; visit to Port Arthur; reception on board for all warring factions of Hobart society. Sydney: finds same discontent with British government as in Hobart; descriptions of political situation, sectarianism, new public buildings, criminal elements, penal system. Visits around Harbour and to various prominent citizens, but attitude of government officials rather cold; explanations for this. Advantages and disadvantages of penal colonies, moral for France. Description of other colonies and dilemma created for British government. Meeting with young French merchants. Suppression of mutiny on French whaler indicates need for French consular posts.

LE GUILLOU, Elie

Voyage autour du monde de l'Astrolabe et de la Zélée, sous les ordres du contre-amiral Dumont d'Urville, pendant les années 1837, 38, 39 et 40 .. mis en ordre par J. Arago.  
2 vols.

Paris, Berquet et Petion, 1843.

Ferguson 3646

Vol. II, p.181-184. Hobart: European aspect; regrets at French slowness in colonization; aborigines; system of convict labour; port busy with whalers and traders.

LESSON, René Primevère

Voyage autour du monde entrepris par ordre du gouvernement sur la corvette la Coquille.

Paris, P. Pourrat Frères, 1838. 2 vols.

Ferguson 2533

Vol. II, ch. XX, p.224-306. Arrival at Sydney; official visit to and friendly reception from Governor Brisbane; admiration for system of colonization. Brief historical retrospect; description of Sydney, buildings erected under Macquarie; references to Bigge; surrounding countryside and towns: Parramatta, Windsor, Liverpool; Port Macquarie penal settlement; exploration of Moreton Bay and Brisbane River, other expeditions. Description of Van Diemen's Land. Australian climate, agriculture, statistics, trade; analysis of population; advantages of convict system and emancipation, system of law and administration, garrison. Excursion to Botany Bay and Jardin Français. Governor facilitates visit to Bathurst, goes with them to junction Nepean and Warragamba; Emu Plains farm; aborigines and their degradation, a corroboree, weapons, food, beliefs. Geology, flora, fauna, insects. Frequent references to sources, use of others' reports.

---

'Observations générales d'histoire naturelle, faites pendant une excursion dans les Montagnes-Bleues', ch. 12 of Tome premier, 2<sup>e</sup> Partie - Zoologie par MM. Lesson et Garnot in: Voyage autour du monde, exécuté par ordre du roi, sur la corvette de sa majesté la Coquille, pendant les années 1822, 1823, 1824 et 1825 ... par M.L. DUPERREY. Paris, Arthus Bertrand, 1828. Ferguson 1069

Transport provided by Governor Brisbane; road to Parramatta well kept by convict gangs; farms, toll-gates; Parramatta: buildings, orphanage; dinner with Governor, his observatory, garden; fauna; visit to Mr. Allan Cunningham, botanist. Emu Plains farm and use of convict labour, livestock, crops, vines. Account of early explorations. Springwood; disdain by MacArthur's sons; Blackheath, Vale of Clwyde; see arrested bushrangers; stay at Rainville. Received by Major Morisset at Bathurst; houses, farms, landscape, crops, fish, aborigines. Return to Parramatta. Geological, botanical, zoological observations throughout.

TR. HAVARD, Olive and Ward L.  
'Journey across the Blue Mountains, 1824',  
Journal and Proceedings of the Royal Australian Historical Society, XXIV, IV, p.260-290.

MATHIEU, Pierre  
Relation du voyage autour du monde de ... la Favorite de 1830 à 1832.  
Alger, Imprimerie Victor Heintz, (n.d.)

Two pages of account by ship's quartermaster cover visit to Hobart and Sydney.

MAYNARD, Félix

Les Baleiniers, voyage aux terres antipodiques publié par  
Alexandre Dumas.  
Paris, A. Cadot, 1859, 3 vols.

Chs. 1-4 of 34 ch. account by whaling ship's doctor as edited by Dumas père consist of visit to Hobart. Dumas has conflated at least two separate visits, 1838 and 1840, and introduced some fictional material, but details of Hobart township and of hanging of four men are reasonably accurate.

TR. REED, F.W.

The Whalers.  
London, Hutchinson, 1937.

PERON, François

Voyage de découvertes aux terres australes, fait par ordre du gouvernement, sur les corvettes le Géographe, le Naturaliste, et la goëlette le Casuarina, pendant les années 1800, 1801, 1802, 1803 et 1804 ... rédigé en partie par feu F. PERON et continué par M. Louis de FREYCINET.  
Paris, Imprimerie Impériale, 1807-16.  
Ferguson 449

Vol. II, Historique, livre III, ch. XIX. Surprise at flourishing colony; description of harbour, buildings, prisons, barracks, industries, with numbers referring to 'Plan de la ville de Sydney' in Atlas. Presence of whalers and trading ships; population, beneficial effects of penal system. Help from authorities in caring for sick crew and making scientific observations; welcoming attitude of prominent citizens. Collecting; excursion to Parramatta: town, Rose Hill, vineyards. Blue Mountains and other geographical features; explorations. Purchase of another boat; weather. MacArthur and sheep industry. Flora and fauna. Larra, emancipated Jewish French counterfeiter. Description of river system; excursions by water; seasons, flooding of rivers; farming system. Visit to Castle Hill and Baron de la Clampe. Relates geological excursion by Depuch and Bailly from notes of Bailly.

Livre III, chs. XXII and XXIII include calls at King Is. and Hunter Is., with description of English sealing activities.

Livre V, ch. XL is 'Tableau général des colonies anglaises aux Terres australes en 1802': systematic survey, including defence dispositions, and statistics.

TR. A voyage of discovery to the southern hemisphere, performed by order of the Emperor Napoleon, during the years 1801, 1802, 1803 and 1804; prepared for the press by M.F. Peron...  
London, printed for R. Phillips, 1809.  
Ferguson 485

TR. MICCO, Helen Mary  
King Island and the sealing trade 1802.  
Canberra, Roebuck Society, 1971.  
(Translation of chs. XXII and XXIII.)

PERON, François (capt.)  
Mémoires du capitaine Péron...  
Paris, Brissot Thivars, 1824, 2 vols.  
Ferguson 980

Vol. 1, ch. XV, p.229-260. Visit to Sydney in 1796; town, industries, aborigines. Footnote of 14 p. in smaller print, mentioning date 1818, is 'Extrait de l'ouvrage de M. Wentworth et du Voyage de M. Oxley'.

## CONVICTS, MINERS and SETTLERS

BROUT, G.

Guide des émigrants aux mines d'or en Australie.

Paris, Imprimerie Lacour et Cie, 1855.

Ferguson 7486

Detailed advice for miner from setting sail in London to techniques of panning and cradling. Australia as Eldorado; general information. Description of Bendigo and friendly Canadian miners; life on the gold-fields; Sundays. Future of Australia. Contains some exaggerations, but seems authentic.

CASTELLA, Hubert de

Les Squatters australiens.

Paris, Hachette, 1861.

Ferguson 9046

Joins brother near Lilydale and becomes squatter. Descriptions of cattle station operations and squatters' life; aborigines, Chinese indentured servants; trips to other stations and gold-fields. Stress on established character of Melbourne and future prosperity.

---

Notes d'un vigneron Australien.

Melbourne, George Robertson, 1882.

Ferguson 9048

Describes establishment of own vineyard, its running, problems encountered; visits to other vine growers who are prospering. Relates story of friend travelling to Queensland, returning on flooded Darling, then taking stock back.

TR. THORNTON-SMITH, C.B.

Notes of an Australian vine grower.

Melbourne, Mast Gully Press, 1979.

DUCHARME, Léon (Léandre)

Journal d'un exilé politique aux terres australes.

Montréal, F. Cinq-Mars, 1845.

Ferguson 4029

Description of trial, ordeal of voyage, visits by Bishop Polding and Fr. Brady after arrival in Sydney. Installation at Longbottom, conditions of imprisonment and work; gradual improvement. After two years, assignment of prisoners, followed later by tickets of leave; subsequent cheating of exiles by highly placed employers;

eventual arrival of pardons. Descriptions of climate, crops, stock, sheep farming; economic difficulties. Report on aborigines and their contacts with whites; Bennelong; fauna; highwaymen. Departure of 38 exiles on Achilles.

TR. MACKANESS, George

Journal of a political exile in Australia.

Sydney, D.S. Ford, printers, 1944.

FAUCHERY, Antoine

Lettres d'un mineur en Australie.

Paris, Poulet-Malassis et De Broise, 1857.

Ferguson 9559

Eight letters, originally published in serial form, describing voyage out, arrival in Melbourne, public hanging, appearance of city including canvas town, high prices; visit to French priest at Heidelberg, historical digression. Travelling to gold-fields, life there, system of miners' licences. Retrospect after twenty-two months at Ballarat, experiences and mixed fortunes. Return to Melbourne, opening of cafe and then of store; the Chinese; departure.

TR. CHISHOLM, A.R.

Letters from a miner in Australia.

Melbourne, Georgian House, 1965.

LEMIRE, R.P. Achille

D'Irlande en Australie: souvenirs et impressions de voyage.

Lille, Desolée, de Brouwer et Cie, 1890.

Ferguson 11570b

Letters sent to brother before, during and after trip out to Australia; Australian content begins in last ch. (XIV). Devoutness of Irish emigrants on board, Irish Catholic laity and clergy in Australia.

LEPAILLEUR, François-Maurice

(MS. diary in 5 vols. from 25 Sept. 1839, eve of departure for Australia, to return to home in Canada on 19 Jan. 1845.)

TR. GREENWOOD, F. Murray

Land of a thousand sorrows: the Australian prison journal, 1840-

1842, of the exiled Canadian patriote François-Maurice Lepaillieur.  
Melbourne, Melbourne University Press, 1980.

With explanatory material, notes and illustrations for period from disembarkation in Sydney 11 Mar. 1840 to granting of ticket of leave 14 Jan. 1842. Disembarkation, installation at Longbottom, daily routine of work; food and clothing, administration of camp. Appointment as gate-keeper, religious devotions, hopes for pardon. Conduct, attitudes, illnesses, clandestine business dealings of

fellow prisoners. Problems with Superintendant, Mr. Baddely; gradual assignment of prisoners. Throughout, notations on weather, fauna, livestock, farming, convict system, conduct of free settlers, items of local, English and Canadian news, personal reading, dreams of wife and home.

---

Journal d' exil: la vie d'un patriote de 1838 déporté en Australie.

Présenté par Robert-Lionel Séguin.

Montréal, Editions du Jour, 1972.

Consists of vol. 4 of diary, from 1 Oct. 1842 to 24 July 1844. Details of daily work as house painter, sign maker and glazier, amounts earned and financial transactions, correspondence with wife and others in Canada and colony, dealings and behaviour of other Canadians, current events, growing hopes of pardon and repatriation; Archbishop Polding brings back little to hope for. Passing of comet, Homebush races, interpreting in court, involved in preparing petition to Queen. Gradual arrival of pardons; selling up, arrangement of passage on Achilles; departure from Sydney 10 July 1844; entries at sea to 24 July.

MARCET, Edouard

Esquisses de la vie du colon en Australie.

Genève, Ramboz et Schuchardt, 1861.

Ferguson 12249

Colonist in Queensland describes Melbourne, Sydney, gold-diggings, trip to Burnett district; hazards and benefits of squatter's life; need for capital; aborigines.

---

Notice sur la province de Queensland (Australie septentrionale).

Genève, Jules-Gme Fick, 1861.

Ferguson 12250

Account of history, agriculture, geography, flora, fauna, aborigines of Queensland.

MARIN LA MESLEE, Edmond

L'Australie nouvelle.

Paris, Plon, 1883.

Ferguson 12225.

Trip from Mauritius to Melbourne; description of Melbourne, 1880 Exhibition, Melbourne Cup; train to Wodonga; bushrangers and the Kelly brothers; vineyards near Albury; coach trip to Gunning, then by rail to Sydney. Description of Sydney and suburbs, with excursion on harbour and to Parramatta; trip to Brisbane and back. Pt. II: journey to Cobar copper mines and Darling River. First two parts contain many anecdotes, reflections, and descriptions of

Australian character, pastoral activities. Pt. III: derivative geographical, political and statistical description.

TR. WARD, Russel  
The New Australia.  
 London and Melbourne, Heinemann, 1973.

NIAU, Marie Rousselet  
Souvenirs d'une Parisienne aux Antipodes.  
 Sydney, Angus & Robertson, 1932.

Husband of author leaves family in Australia while attempting to settle at Port-Breton; on return, pioneering in Queensland; impressions of Australian life and climate.

PRIEUR, François-Xavier  
Notes d'un condamné politique de 1838.  
 Québec, Brousseau Frères, 1864.

Written from notes taken from autumn 1838 to return to Canada in 1846, put into order by friend. Account of uprising, defeat, arrest, trial, transportation, arrival at Sydney, solicitude of clergy; embarkation, daily life as prisoners at Longbottom, clandestine business ventures, death of two prisoners; assignment, various jobs and difficulties; ticket of leave, sawmilling, candle-making, farm-labouring, storekeeping. Arrival of first pardons and departures of exiles; return via London to Quebec.

TR. MACKANESS, George  
Notes of a convict of 1838.  
 Sydney, D.S. Ford, printers, 1949.



## TRAVELLERS and EXPERTS

BALLIERE, Achille

Voyage de circumnavigation : histoire de la déportation par un des évadés de Nouméa.

London, King, 1875.

Ferguson 6595

1<sup>ère</sup> Partie, ch. V. One of political prisoners sent to New Caledonia with Rochefort after defeat of the Paris Commune describes call at Melbourne on outward trip and sympathy of Australians.

3<sup>e</sup> Partie, chs II-IV. Escape to Newcastle and contacts with various French people, including vine-growers. Sydney, skirmishes with French consul, money problems; disquisition on Australian women. Melbourne compared with Sydney; contacts with Frenchmen; the Eight Hours festival. At the end of Conclusion, an idealized and inaccurate picture of Victorian political institutions.

BEAUVOIR, Ludovic, comte de

Australie - Voyage autour du monde.

Paris, Plon, 1869.

Ferguson 6838

Account of tour, with incidental history and statistics. Melbourne: buildings, museum, prisons, gardens, Burke and Wills monument and their story, Chinese quarter. Visit to Ballarat gold mines. Political institutions. Visit to Bendigo and the Murray area; sheep stations and hunting; a corroboree. Tasmania: Launceston, Hobart, social receptions. Sydney: harbour, French contacts, social climate, schools. Blue Mountains, meeting with MacArthur's sons. Newcastle. Brisbane: fauna, aborigines. Coral islands and Torres Straits.

TR. A Voyage round the world. I

London, John Murray, 1870.

Ferguson 6845

BLIN, Charles

Voyage en Océanie...

Le Mans, Leguicheux-Gallienne, 1881.

Ferguson 7150

Ch. 6 combines material from several trips: general details and some reflections about Sydney; the horrors of Australian Sabbath and cooking.

BOURDIL, Ferdinand (using pseudonym Philibert PICROCHOLE)  
Lettres sur l'Australie.  
 Paris, G. Chamerot, 1880.  
 Ferguson 14145

One of the French commissioners at International Exhibition in Sydney 1879-80 combines eleven separately published articles into book. Description of Sydney; preparations for Exhibition, displays by various countries, mediocrity and pretentiousness of Australian exhibits, especially wines. Excursion to sheep station per sea trip to Newcastle, train to Scone, then coach; shearing; selectors vs. squatters; boom-bust situation of squatters. Socialism; Chinese immigration. Visit to Melbourne and gold mines at Ballarat.

CHABRILLAN, Comtesse Lionel de  
Un Deuil au bout du monde.  
 Paris, Librairie nouvelle, 1877.

Account of life in Melbourne 1854-1856 by wife of first French consul, their arrival being preceded by accounts and copies of her memoirs as a grande cocotte. Adverse description of streets, shops, lawless atmosphere, exorbitant prices, violence in streets, public hanging, climate; contacts with other French people in colony, including Fauchery; details of tour of Lola Montes. Some inaccuracy in details and some possibly invented episodes.

CHEMIN, O.  
De Paris aux mines d'or de l'Australie occidentale.  
 Paris, Gauthier-Villars, 1900.  
 Ferguson 8117

Mineralogist on mission describes Perth and W.A., geography, mineral resources and gold-fields, political system, population, transport; future of gold-fields.

COMETTANT, Oscar  
Au pays des kangourous et des mines d'or...  
 Paris, Fischbacher, 1890.  
 Ferguson 8542

Sent as judge to 1888 Centenary Exhibition in Melbourne. Very full account of trip out, landfall at King George's Sound, arrival in Melbourne. Chapters devoted to many aspects of Melbourne and Australian life: markets, restaurants, entertainments, legal and police system, religion, labour and industry, music and fine arts, education, family life and status of women, medical and hospital system, vine growing, newspapers and journalists, the exhibition, trade possibilities for France, the future of Australia, excursions to Lilydale vineyards, down Port Phillip Bay, to gold mines, and to Sydney for departure.

TR. ARMSTRONG, Judith

In the land of kangaroos and gold mines.

Adelaide, Rigby, 1980.

COTTEAU, Edmond

En Océanie - voyage autour du monde en 365 jours, 1884-1885.

Paris, Hachette, 1888.

Ferguson 8727

Of 16 chapters, part of V and VI-IX on Australia. Calls at ports from Thursday Is. to Brisbane; trips to Ipswich and Roma, descriptions of sheep stations and aborigines. In Sydney, visits to Botanic Gardens, Parramatta, harbour; excursions to New England via Armidale. From Melbourne, trip to Ballarat mines; Melbourne on Sunday. Tasmanian railways, Hobart, Botanical Gardens and museum; brief history of Tasmania, war with blacks, last aborigines. Visit to Lilydale vineyards, tree-fern forests, aboriginal mission. Trip to Gippsland and lakes. Return by rail to Sydney.

DELESSERT, Eugène

Souvenirs d'un voyage à Sydney (Nouvelle-Hollande) fait pendant l'année 1845.

Paris, A. Frank, 1847.

Ferguson 4500

First traveller to Australia for travel's sake, interested in describing only what he saw, and stressing Sydney as flourishing outpost of advanced civilization: its buildings, institutions and social life; hunting excursion and banquet; bushfire; visit to Camden; description of aborigines and their presence in Sydney.

---

Voyages dans les deux océans, Atlantique et Pacifique. 1844 à 1847...

Paris, A. Frank, 1848.

Ferguson 4751

Fuller version of material in above, with more on flora, numerous plates, and more details of departure from Sydney.

DESFONTAINES, Jules

Autour de l'hémisphère australe...

Nantes, impr. de L. Mellinet, 1891.

Description of Adelaide, Melbourne, Sydney; contacts with various French settlers; Australian Christmas, New Year and centenary celebrations. Economy of the colonies; various excursions; aborigines; reflections on Australian Saturday and Sunday, masculine aspect of women, male drunkenness and chauvinism.

GINGEOT, P.

Un Voyage en Australie.

Tours, Bousrez, 1899. (Extrait du Correspondant du 25 juin 1867)

Description of voyage from London with le Prince de Condé. Ch. IV: last stage of trip, landfall at King George's Sound, visit to Albany, derogatory description of aborigines. Call at Melbourne without going on shore. Sydney: brief description of town, churches; visits to opera, university, Botanic Gardens, museum, infirmary. Comments on colonial system; various excursions. Failing health of prince; news of mother's death; final illness - typhoid fever, death and ceremonies in Sydney; author accompanies body back to England.

JOURNET, Ferdinand

L'Australie: description du pays, colons et natifs, gouvernement, institutions, productions, travaux publics, mines. Paris, J. Rothschild, 1885.

General description of Australia by civil engineer, based on visit at time of Melbourne Exhibition, with some use of secondary material. Visits to public works in Victoria and N.S.W.; descriptions of public buildings in Sydney, Melbourne and Adelaide. History of colonies; convict and legal systems, politics, education, press, climate, grazing, agriculture, forests, industry. Very full and technical information on mines, public works, marine works; full and obviously derivative coverage of aborigines.

LAHUPPE, Thomy

Notes sur l'Australie.

St. Denis (Ile de la Réunion), Typographie de Gabriel Lahuppe, 1865.

Reunion journalist draws lessons from enlightened colonial administration in Australia; general description of colonies, government, politics, agriculture, immigration, transportation, economy, press, education, religion. First-hand material mainly on South Australia. Suggests silkworm industry, Reunion as market for Australian wines, settlement of Creoles in N.T.

MAISTRE, Paul

Dans la brousse australienne: scènes de chasse.

Paris, Montgredin et Cie, (1901).

Mostly to do with hunting expeditions in Gippsland, with descriptions of aborigines, their beliefs and legends, and of various animals.

METIN, Albert

Le Socialisme sans doctrines.  
Paris, Félix Alcan, 1901.

Depends mainly on very full references, but based on visit to Australia in 1899; interesting personal description of various aspects of Australian life.

TR. WARD, Russel

Socialism without doctrine.  
Sydney, Alternative Publishing Co-operative Ltd., 1977.

MICHEL, Ernest

A travers l'hémisphère sud.  
Paris, V. Palme, 1888-90, 3 vols.

Vols. II and III on Australia, with moralizing prefaces on lessons for France. Comprehensive geographical, historical, economic and sociological account of Australia and various colonies from secondary source. Visited Tasmania; Victoria: Melbourne, Lilydale, Ballarat, Geelong; vineyards, gold mines, sheep stations. N.S.W.: Albury, Sydney, Bathurst, Lithgow, Newcastle, Maitland, Armidale, Glen Innes; vineyards, fortunes of various immigrants, Boxing Day in Sydney. Queensland: Stanthorpe, Warwick, Toowoomba, Brisbane.

MICHEL, M. le baron de

L'Australie telle qu'elle est.  
Lille, Imprimerie L. Danel, 1887.

Former naval officer gives brief comprehensive description and draws morals for France, including need for more efficient consular representation and better trade relations. Amusing remarks on bad piano playing by Australian young ladies.

MORHANGE, Salvador

Etude sur l'Australie 1862-1869.  
Bruxelles, H. Tarlier, 1869.  
Ferguson 12816

Belgian consul-general reporting to government on basis of personal visits and secondary sources, with material on N.S.W., Queensland, Victoria, South Australia and Tasmania.

O'RELL, Max (pseud. of Léon Paul BLOUET)

La Maison John Bull et Cie : les grandes succursales le  
Canada, l'Australie, la Nouvelle-Zélande, l'Afrique du Sud.  
Paris, Calmann-Lévy, 1894.  
Ferguson 7153

Of 38 chs., VI-XXV on Australia. Humorous account by professional traveller and lecturer visiting four eastern colonies and Adelaide. Reflections and anecdotes about social pretensions and foibles, provincialism, bigotry, hospitality, dress, food and drink, politics, resources, power of workers, religion, newspapers, amusements, theatre, railways, nationalism. Bush, fauna, squatters, aborigines.

- TR. John Bull and Co.: the great colonial branches of the firm: Canada, Australia, New Zealand and South Africa. London, Frederick Warne and Co., 1894.  
Ferguson 7154

ROCHEFORT, Henri

Les Aventures de ma vie.  
Paris, Paul Dupont, 1896-97, 5 vols.

Vol. III, ch. XX, p.321-333. Former minister in Paris Commune government who escaped from New Caledonia with several others describes warm reception in Newcastle and later in Sydney, including sympathy of N.S.W. parliament; town and harbour, visits to notabilities; kangaroo hunt; hostile activities of French consul.

- TR. Adventures of my life arranged for English readers by the author and E.W. SMITH.  
London, Arnold, 1896, 2 vols.

THIERY, Gaston

Australie.  
Bruxelles, Typographie E. Guyot, 1890.

Belgian expert sent to 1887 Adelaide and 1888 Melbourne exhibitions gives general geographical, commercial and statistical information on most of colonies, points out trade possibilities for Belgium, and describes exhibits. A few personal observations in section 'L'Australien et la civilisation australienne'.

VERSCHUUR, G.

Aux Antipodes : voyage en Australie, à la Nouvelle-Zélande, aux Fidji, à la Nouvelle-Calédonie, aux Nouvelles-Hébrides et dans l'Amérique du Sud 1888-1889.  
Paris, Hachette, 1891.  
Ferguson 17708

Of 19 chs., I-VI on Australia. Visits to Adelaide, Victoria: Melbourne, 1888 exhibition; Gippsland: bush, aborigines and Lake Tyers settlement, lakes, hotels and servants; Fernshaw and Blackspur; Ballarat mines. N.S.W.: Sydney, harbour, buildings and parks; Blue Mountains, coach trips, Jenolan

caves, Katoomba. Return to Melbourne, Geelong. Tasmania: Launceston, railways, last blacks, Hobart, New Norfolk. Historical background and anecdotes throughout, and comparison with French colonies.

TR. DANIELS, Mary

At the Antipodes: travels in Australia, New Zealand, Fiji Islands, the New Hebrides, New Caledonia and South America. London, Sampson, Low, Marston and Company Limited, 1891.

VICKERS, Anna

Voyage en Australie et en Nouvelle-Zélande.  
Paris, Librairie Ch. Delagrave, 1883.  
Ferguson

Of 10 unnumbered chs., 7 on Australia. Diary account of tour with family, historical and factual information interspersed, especially on natural history. Sydney: harbour, Parramatta, flora, exhibition, mint, Manly, museum, excursions up Hawkesbury to Windsor and to Parramatta. Melbourne: port, parliamentary manners, von Mueller, Gippsland and tree ferns, Warragul, Woodend and Hanging Rock; Stawell, Premier Berry, Grampians, waterworks, Trouette and Great Western; Fernshaw, Blackspur, botanizing. Adelaide: Sir Charles Gavan Duffy on board, gardens, orchards, Brighton, mayor; excursion to Mt. Lofty; Sir Thomas Elder. Return to Melbourne via Kingston, Beachport, Penola, Mt. Gambier, Casterton, Hamilton. Tasmania: Launceston, Coralynn, Deloraine, Hobart: Mt. Wellington, museum, history of aborigines, private insect and fossil collections. Return to Melbourne, geological excursion to Geelong; Mt. Macedon, Beechworth, Wangaratta, Wodonga, Wagga, Sydney. Summary and correspondence to do with Leichhardt supplied by E.W. Lamb.

NL 5  
1916 1914  
1914